Un estudi no conegut de Pompeu Fabra

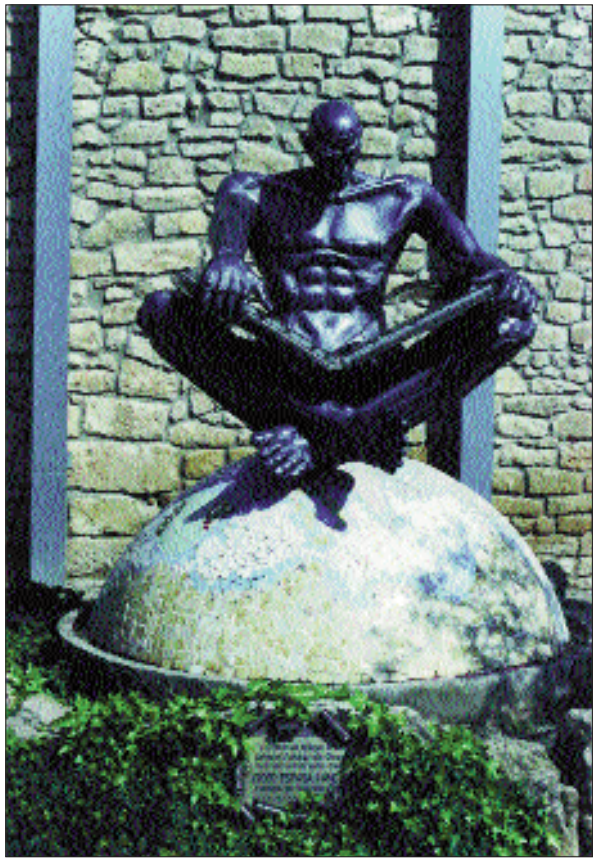
JOAN FERRER I ROBERT GÓMEZ-TEN (Universitat de Girona)

La bibliografia de Pompeu Fabra (1868-1948) ha estat establerta amb un immens rigor crític per Joan Solà i Pere Marcet i Salom («Bibliografia de Pompeu Fabra», dins *Homenatge a Pompeu Fabra (1868-1948): Fidelitat a la llengua nacional. Biografia. Antologia. Bibliografia*, Generalitat de Catalunya – Institut d'Estudis Catalans, Barcelona 1998, pp. 127-225). En aquest treball editem una petita monografia que, tot i que figura com a anònima dins la massa incontrolable de materials que componen la ben coneguda *Enciclopèdia Espasa*, cal atribuir sense cap mena de dubte a Pompeu Fabra. L'estudi, pel fet de no anar signat, sembla que ha passat desapercebut a tots els investigadors. Creiem que es tracta de la millor descripció sintètica de la llengua catalana i dels parlars que la componen de la primera part del segle XX.

L'*Enciclopèdia Espasa* porta per títol *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, editada per J. Espasa e Hijos Editores, Barcelona. Consta de 82 volums atapeïdíssims i de molts volums de suplements editats a partir de 1934. L'obra es va començar a publicar per fascicles el mes de maig de l'any 1907. El primer tom complet va sortir el mes de gener de 1908 i el tom 70 –darrer de la sèrie alfabètica– sortí l'any 1930. Cal dir que dos toms són dobles, de manera que aquest gegantí compendi del saber de principis del segle XX consta de 72 volums. Entre 1930 i 1933 es van publicar deu toms d'apèndixs. La idea de publicar aquesta enciclopèdia de dimensions tan desmesurades va sorgir quan Josep Espasa Anguera (1839-1911) va comprar els drets per a poder adaptar en llengua castellana la cèlebre enciclopèdia alemanya *Konversations-Lexikon* de Brockhaus i Meyer.

Els articles de l'*Enciclopèdia Espasa* són anònims. Sols en dos toms –el 21, dedicat monogràficament a Espanya, i el darrer, tom 70– hi apareix una llista de col·laboradors de l'obra. Entre aquests hi figura l'eminent «Pompeyo Fabra, filólogo».

Si mirem l'entrada **catalán, -na** (tom 12, pp. 436-437), cercant el que plausiblement havia de ser una col·laboració de Fabra a la gran enciclopèdia, hi trobarem la indicació següent: «CATALANA (LENGUA Y LITERATURA) *Filol.* V. el epígrafe correspondiente en el artículo ESPAÑA». I, efectivament, en el densíssim tom 21 dedicat a descriure tota mena de realitats relacionades amb l'Estat espanyol –des de la geologia al clima, passant per la història i el comerç– hi figura una veritable monografia que porta per títol «El catalán y sus análogos». Arribar a localitzar aquesta secció, però, en la indescriptible estructura d'aquell tom no és pas fàcil. Figura dins la «Tercera parte: España política». Aquí, el primer capítol és dedicat al territori i el segon a la població. I dins aquest capítol de «*población*» la secció tercera és la que tracta de la «Filología (idiomas y dialectos españoles)». El primer apartat descriu «El castellano o español» i el segon els «Idiomas regionales». Dins aquesta subsecció es parla de la llengua basca, del gallec i, finalment, de «El catalán y sus análogos» (pp. 444-450).



Monument a Josep Espasa (la Pobla de Cérvoles)

Josep Espasa i Anguera (la Pobla de Cérvoles, les Garrigues 1840 – Barcelona 1911), fundador de la Casa Editorial Espasa, que va publicar la monumental *Enciclopèdia Espasa*.

El treball, com tots els de l'*Enciclopèdia Espasa*, no va signat; però, tant el nom de Fabra en la llista de col·laboradors que hi ha en les primeres pàgines del volum, com tota una sèrie de detalls de l'estudi, ens permeten d'arribar a la certesa que ha estat redactat per Fabra.

«El catalán y sus análogos» conté múltiples indicis que porten el segell inconfusible del genial filòleg. Ja la primera frase sobre el nom que convenia

a la llengua de Catalunya, Balears i València, en aquell moment històric sols podia haver estat escrita per Fabra. La constant comparació fonètica i ortogràfica entre el català, el castellà, el francès i l'anglès és típica també de les obres de Fabra. La immensa saviesa descriptiva en perspectiva diacrònica –del llatí vulgar al català– que demostra l'estudi, en aquell moment de la història de la lingüística catalana sols la posseïa Fabra. L'article que estudiem

Sorprèn l'actualitat de l'estudi de Fabra, amb una claredat científica i intel·lectual aclaparadores

empra, a més, una paraula clarament delatora: «descastellanización» –que ni tan sols apareix en el diccionari de la Real Academia de la Lengua Española– que és característica del pensament i de l'obra de Fabra. La sensatesa de les afirmacions sobre el parlar de les terres de València –«Escrito el valenciano en una ortografía sistemática a base científica, no se distingue esencialmente de cualquier otro dialecto de la lengua catalana»– i també el realisme profètic a propòsit de l'incert futur del català del Rosselló, sols pot venir de la lúcida ploma de Fabra.

Hi ha una altra qüestió de cronologia que ens situa en l'època d'esplendor de l'obra normalitzadora de la llengua catalana realitzada per Fabra. L'article ja cita les *Normes ortogràfiques* de l'Institut d'Estudis Catalans, que es van publicar l'any 1913, fet que ens indica que ha de ser posterior a aquesta data. Sabem, gràcies a les recerques del professor Philippe Castellano (*Enciclopedia Espasa. Historia de una aventura editorial*, Espasa Calpe, Madrid 2000), que el tom 21 «España», on apareix publicat «El catalán y sus análogos», es va publicar el mes d'abril de l'any 1923; però aquest mateix investigador francès ens informa que l'editor Lluís Espasa va establir l'any 1915-1916 com a termini fixat als col·laboradors de l'enciclopèdia per a lliurar els articles destinats al tom 21, tom, aquest, que es va publicar amb molt de retard l'any 1923. Tot ens fa pensar, doncs, que cal datar aquest estudi de Fabra en 1915-1916. És, per tant, un treball posterior a la publicació de les *Normes ortogràfiques* i immediatament anterior al *Diccionari ortogràfic*, que va ser publicat l'any 1917.

En l'article que tot seguit reproduïm hi trobem una densitat d'informació realment aclaparadora: Fabra escriu en un castellà noble, que avui llegim amb una certa sensació d'estranyesa, i presenta a un públic culte, tant castellà com català –no oblidem que l'*Enciclopèdia Espasa* és un producte cultural genuïnament català, si bé escrit en castellà–, una descripció científica de la llengua catalana i dels principals parlars d'aquesta (incloent-hi el parlar gascó, no-català; per tant, de la Vall d'Aran), centrant-se especialment en els aspectes fonètics, ortogràfics i diacrònics. La quantitat d'informació científica que aporta Fabra en aquest estudi enciclopèdic és realment formidable –té l'aspecte de ser un curs universitari condensat–, cosa que exigeix de les persones lectores una notable atenció.

Es veu clarament que les galerades de l'estudi no van ser corregides per Fabra, que era un escriptor pulcríssim, que corregia d'una manera escrupolosa tots els seus treballs. L'article a penes va ser corregit des del punt de vista tipogràfic i presenta nombroses errates. Aquí presentem el text d'aquest estudi important, que sense cap mena de dubte hem de considerar escrit per Pompeu Fabra, tot i que formalment és un text anònim. Originalment va ser publicat dins el tom 21 de l'*Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, aparegut l'any 1923, amb treballs escrits entre els anys 1915-1916. Ocupa les pàgines 444-450. Hem corregit les errates que hi hem detectat, hem adaptat l'ortografia a la castellana actual –respectant, però, les peculiaritats lèxiques i morfològiques– i hi hem aplicat criteris tipogràfics moderns a fi de facilitar-ne la lectura.

Sorprèn –pensant que es tracta d'un treball escrit fa noranta anys– l'actualitat de l'estudi de Fabra. Amb una claredat científica i intel·lectual aclaparadores, Fabra resol qüestions que encara cuegen –i cremen– en certs ambients del País Valencià. Vet ací el text íntegre d'aquest importantíssim article de Pompeu Fabra:

El catalán y sus análogos

La denominación que mejor conviene al idioma de los naturales de Cataluña, las Baleares y una gran parte del reino de Valencia es la de *catalán*, por más que tropieza con el inconveniente de que con ella suele hoy designarse exclusivamente el catalán de Cataluña. Los primeros autores que en la Edad Media citan el catalán señalándolo como una lengua distinta de la de los trovadores, llámanlo *català* o *catalanesch*, y *lengua catalana* (*langue catalane, katalanische Sprache*) lo denominan hoy todos los romanistas y con ellos todos aquellos catalanes que tienen consciencia de la unidad lingüística de las tierras catalanas, valencianas y baleáricas.

El catalán es hablado por unos 4.000.000 de personas. Las diferencias existentes entre las variedades dialectales de la lengua catalana son mucho menos importantes de lo que se cree ordinariamente y no son obstáculo para que un catalán del N. de Cataluña, por ejemplo, entienda sin grandes dificultades a un valenciano de Alicante. Milá y Fontanals, fundándose en la diversa pronunciación que en las distintas regiones de lengua catalana se da a las vocales de las sílabas no acentuadas, dividió dichas variedades en tres grupos o dialectos capitales, que denominó catalán oriental, catalán occidental y balear. Pertenecen al primero aquellas variedades que en las sílabas débiles pronuncian la *o* como la *u* y confunden la *e* con la *a*. En el habla de Barcelona, que pertenece al dialecto oriental, voces como *cosí*, 'primo', y *rodó*, 'redondo', se pronuncian como si estuvieran escritas *cusí* y *rudó*; *formatge*, 'queso', consuena con *platja*, 'playa'; son voces homófonas *follet*, 'duende', y *fullet*, 'hojita'; *tauler*, 'tablero', y *teuler*, 'tejero'. Constituyen el catalán occidental las variedades dialectales habladas en la parte occidental de Cataluña y en el reino

de Valencia, las cuales no confunden en las sílabas débiles la *e* con la *a* ni la *o* con la *u*, que conservan el mismo valor que en castellano. El balear ocupa una situación intermedia entre estos dos dialectos, en cuanto confunde en las sílabas no acentuadas las dos vocales *e* y *a*, exactamente como el catalán oriental, pero distingue la *o* y la *u* como el catalán occidental. Hase constatado, además, que a la *e* cerrada del latín vulgar (procedente de la *e* larga de la *i* breve del latín clásico) corresponde una *e* abierta en las variedades orientales, una *e* cerrada en las occidentales y una vocal neutra análoga a la *i* inglesa de *fir*, en las baleáricas.

He ahí otras diferencias de orden fonético que se notan entre las distintas variedades dialectales de la lengua catalana: los grupos latinos *LI*, *LE*, *C'L*, y *T'L*, cuyo reflejo castellano es *j*, han dado *ll* en unas variedades (catalán central, valenciano), *i* en otras (catalán nororiental, balear); así, *palla*, 'paja'; *ull*, 'ojo'; *vell*, 'viejo', son pronunciados *paya*, *uy*, *vey*, en las Baleares y en el NE. de Cataluña; en un gran número de regiones, la *b* y la *v* se confunden como en castellano; en otras (Baleares, comarca de Tarragona, Alicante) la *v* se distingue de la *b*, pronunciándose labiodental como en francés o en italiano; la consonante *j*, que suena en unas regiones como la *j* francesa de *janvier*, es pronunciada en otras como la *g* italiana de *gennaio*; en la *x* del catalán de Barcelona (igual a la *ch* francesa de *chant*) se encuentran confundidas dos consonantes originariamente distintas, la *ch* francesa de *chant* y la *ch* inglesa de *church*, que el valenciano conserva representándolas respectivamente por *x* y *ch*; el catalán de la ciudad de Valencia y su comarca ha substituido las dos consonantes sonoras *z* (igual a la *z* francesa de *zéro*) y *j* (igual a la *g* italiana de *gennaio*) de las otras variedades valencianas por las sordas correspondientes *s* (igual a la *s* francesa de *sage*) y *ch* (igual a la *ch* inglesa de *church*); el valenciano conserva la *r* final que el catalán de Cataluña y el balear han suprimido en un gran número de palabras; el rosellonés cambia la *o* cerrada en *u*, diciendo, por ejemplo, *minyuna* en lugar de *minyona*.

Los sonidos de que se compone la lengua catalana según la pronunciación normal de Barcelona, son: *a*, *i*, *u*; una *e* abierta y una *e* cerrada análogas respectivamente a la *è* francesa de *après* y a la *é* francesa de *bonté*; una *o* abierta y una *o* cerrada análogas respectivamente a la *o* francesa de *corps* y a la *ô* francesa de *plutôt*; una vocal neutra análoga a la *a* inglesa de *beggar*; las tres oclusivas sordas *c*, *t* y *p*; *g*, *d*, y *b*, que, como en castellano pueden

ENSAYO DE GRAMATICA

DEL

CATALAN MODERNO

POR

POMPEYO FABRA

BARCELONA

Portada de la primera obra de Pompeu Fabra, redactada quan tenia disset anys i publicada en 1891

ser plosivas o fricativas; *x* y *j* análogas respectivamente a *ch* y *j* francesas en voces como *chant* y *janvier*; *tx* y *tj* iguales respectivamente a *cc* y *gg* italianas en voces como *uccello* y *oggi*; *s* y *z* análogas respectivamente a *s* y *z* francesas de *sage* y *zéro*; *ts* y *tz* iguales respectivamente a *zz* italiana de *pozzo* y a *zz* italiana de *rozzo*; *f* igual a *f* castellana; las nasales *m*, *n* y *ny* equivalentes a *m*, *n* y *ñ* castellanas; *l* y *ll*; *r* y *rr*, y las semivocales *i* y *u*.

Por lo que respecta a las vocales, es de notar que las dos *ee* y las dos *oo* son sentidas por los catalanes como vocales perfectamente distintas, hasta el punto de que son muchas las voces que sólo se distinguen de otras por el diferente sonido de su *e* o de su *o* tónicas; por ejemplo, *bè*, 'cordero', y *bé*, 'bien'; *després*, 'desprendido', y *després*, 'después'; *jòc*, 'juego', y *jóc*, 'gacho'; *òs*, 'hueso', y *ós*, 'oso'. Estas cuatro vocales, así como la *a*, no se encuentran más que en las sílabas acentuadas; en las sílabas débiles, el barcelonés no emplea más que las dos vocales extremas *i* y *u* muy débilmente articuladas y su *e* neutra, análoga como se ha dicho a la *a* inglesa de *beggar*: *o* es pronunciada *u*; *e* (con contadas excepciones) y *a* son pronunciadas *e* neutra. Esta pronunciación obscura de las vocales átonas, característica del catalán oriental, le separa sobre manera del castellano, haciéndole mucho menos inteligible para los españoles no catalanes que los dialectos occidentales, en los cuales las vocales de las sílabas débiles conservan la misma sonoridad que en castellano. El catalán posee un gran número de diptongos decrecientes (*ai*, *ei*, *oi*, *ui*, *au*, *eu*, *iu*, *ou*); en cambio, las dos vocales *i* y *u* seguidas de vocal no forman generalmente diptongos con ésta, de manera que los diptongos crecientes son muy raros, contrariamente a lo que ocurre en castellano; voces como *saviesa*, 'sabiduría'; *impetuós*, 'impetuoso', son pronunciadas *sa-vi-e-sa*, *im-pe-tu-ós*.

El sistema consonántico del catalán difiere considerablemente del del castellano actual. Son ajenas al catalán las dos consonantes castellanas *j* y *z* y, en cambio, posee las dos paladiales *x* y *j*, que el castellano perdió reemplazándolas por su *j* velar; las dos consonantes dobles *ts* y *tz* y presenta en abundancia las dos consonantes sonoras (*z* y *tj*) correspondientes a las sordas *s* y *ch*; además, su *l* sensiblemente distinta de la castellana, la cual es una lingual pura, como la francesa, a diferencia de la catalana, que es una *l* velarizada como la inglesa. El catalán coincide con el castellano y el portugués en poseer dos *r* perfectamente distintas (la *r* de *razón* y la *r* de *corazón*) y dos variedades de *b*, *d* y *g*, la oclusiva (por ejemplo, la *b* de *cambio*) y la fricativa (por ejemplo la *b* de *rabo*); pero, mientras el castellano da a estas consonantes el sonido fricativo cuando se hallan en sílaba inversa el catalán las pronuncia en este caso plosivas, confundiéndolas en fin de palabra con las sordas correspondientes *p*, *t* y *c*: *verb*, 'verbo'; *càndid*, 'cándido'; *sacríleg*, 'sacrílego', se pro-

nuncian como si estuvieran escritos *verp, càndit, sacrílec*. A diferencia del castellano, el catalán presenta un gran número de consonantes geminadas: son muchas las voces con *nn, mm* y *l·l* (ejemplo: *innat*, 'innato'; *commoure*, 'conmover'; *col·legi*, colegio) las consonantes *b, p, g* y *c* entre vocal y *l* suenan comúnmente *bb, pp, gg* y *cc* (ejemplo: *poble*, 'pueblo'; *triple, regla, miracle*, 'milagro'); las consonantes intervocálicas *tx, tj, ts* y *tz* son también geminadas; los grupos *tm, tn, tl* y *tll* suenan ordinariamente *mm, nn, l·l, ll·ll* (ejemplo: *setmana*, 'semana'; *ametlla*, 'almendra') y esta asimilación de la dental a la consonante siguiente se encuentra a menudo aun en las voces sabias como *atlas, aritmètica, ètnic*.

El catalán posee muchas convenciones ortográficas comunes con el castellano; así, representa el sonido velar de la *c* y de la *g* ante *e, i*, por *qu* y *gu* (*esquena*, 'espalda', *guineu*, 'zorra'), el sonido de la *l* paladial por *ll* (*gall*, 'gallo'), el de la *r* de *razón* por *rr* entre vocales (*terra*, 'tierra'); en cambio, el sonido de la *n* paladial, que el castellano escribe con *ñ*, es representado en catalán por el diágrafo *ny* (*bany*, 'baño'), el sonido de *ch* por *tx* (*cotxe*, 'coche'), y las semiconsonantes *y* y *hu* por *i* y *u* (*noia*, 'muchacha'; *peuet*, 'piececito'). Como en francés, el sonido sordo de *s* es representado por *ss*, y el de *z*, ordinariamente por *s* entre vocales (*tassa*, 'taza', en francés *tasse*; *cosí*, 'primo', en francés *cousin*), y la *c* ante *e, i* y la *ç* suenan exactamente como la *s* de *sabó* o la *ss* de *tassa* (*cel*, 'cielo', en francés *ciel*; *lliçó*, 'lección', en francés, *leçon*). Como en francés, la paladial sonora que se oye, por ejemplo en la voz inglesa *azure*, es representada por *j* y el mismo sonido se da a la *g* ante *e, i* (*jove*, 'joven', en francés *jeune*; *gendre*, 'yerno', en francés *gendre*); pero la sorda correspondiente, que los franceses escriben con *ch* (*chose*), es representada en catalán por *x* (*xai*, 'cordero'), convención que ofrece el portugués (*xarope*), así como el castellano antiguo. Son característicos del catalán los diágrafos *ny, tx, tj, tg* y *tz* y los grupos gráficos *aig, eig, ig, oig* y *uig* en representación de los grupos fónicos *ach, ech, ich, och* y *uch* (*maig*, 'mayo'; *passeig*, 'paseo'; *mig*, 'medio', que riman con *despatx*, 'despacho'; *llevetx*, 'lebeche'; *esquitx*, 'salpicadura').

Conviene advertir que el catalán no tiene todavía una ortografía uniforme. La ortografía catalana había conservado hasta nuestros días una infinidad de rasgos medievales, tales como la intercalación de una *h* entre vocales contiguas (*atribuhir, cahos*), el empleo de la *y* por la *i* en grupos *ai, ei, oi* y *ui* (*ayre, reyna*), una *h* paragógica a toda *c* final (*conich, disch*); y al intentarse por algunos la supresión de estas convenciones, otros se opusieron tenazmente a ello, originándose así numerosas divergencias, a las que vinieron a añadirse las suscitadas al emprenderse la obra de descastellanización de la ortografía catalana, que si había continuado aferrada a ciertas convenciones medievales, había en cambio sufrido no pocas alteraciones debidas a la influencia de la castellana. A ésta se debía, por ejemplo, el cambio de *e* por *a* en una infinidad de formas nominales y verbales (*cosas, pensas*, en lugar de *coses, penses*, por la influencia de las formas castellanas *cosas, piensas*). Los que intentaron restablecer la *e* en estas formas, provocaron una cuestión ruidosa, dividiéndose los escritores catalanes en dos bandos, los partidarios de las *es* y los partidarios de las *aes*, hasta que por fin triunfaron los primeros. Como ésta, han desaparecido ya otras divergencias; pero son todavía muchas las cuestiones ortográficas en que no han llegado a ponerse de acuerdo todos los escritores catalanes. Sin embargo, en estos últimos años y principalmente desde la publicación de las *Normes ortogràfiques* del *Institut d'Estudis Catalans*, se ha avanzado mucho en la obra de uniformización de la ortografía catalana, ya que la mayor parte de las publicaciones e imprentas han adoptado el sistema propuesto por aquella corporación.

La principal diferencia que se nota entre las formas catalanas y las castellanas es debida al distinto tratamiento que en ambas lenguas han experimentado las vocales latinas de las sílabas finales, pues mientras en castellano subsisten todas en forma de *a, e* u *o*, salvo la *e* detrás de determinadas consonantes, en catalán se suprimen todas, excepto la *a*. De ahí que a la mayor parte de las voces castellanas terminadas en *e* y *o* corresponden voces catalanas terminadas en consonante y con una sílaba menos que sus equivalentes castellanas: *sec*, 'seco'; *cep*, 'cepo'; *escrit*, 'escrito'; *ram*, 'ramo'; *any*, 'año'; *sol*, 'solo'; *vall*, 'valle'; *or*, 'oro'; *pes*, 'peso'; *braç*, 'brazo'; *cant*, 'canto'; *cort*, 'corte'; *most*, 'mosto' . La caída de las vocales finales produjo algunos cambios en las consonantes anteriores: la *n* precedida de vocal cayó a su vez (*pa*, 'pan'; *ve*, 'viene'; *fi*, 'fin'; *fi*, 'fino'; *carbó*, 'carbón'; *u*, 'uno') y ciertas consonantes, entre ellas la *v*, se cambiaron en *u*; *nau*, 'nave'; *neu*, 'nieve'; *viu*, 'vive'; *nou*, 'nuevo'; *nou*, 'nueve'. Las vocales finales latinas *e, i, o* y *u* no dejaron de elidirse sino detrás de los grupos *pr, pl* y análogos y en aquellos esdrújulos del latín vulgar en los cuales el catalán dejó caer la vocal penúltima; pero en ambos casos a las dos vocales *e* y *o* del castellano opone el catalán (salvo raras excepciones) una vocal única, como el francés: la *e*. De ahí, no sólo *dotze*, 'doce'; *pare*; 'padre'; *doble*, 'doble'; sino *negre*, 'negro'; *cabestre*, 'cabestro'; *quatre*, 'cuatro'; *poble*, 'pueblo'; *gendre*, 'yerno'; *temple*, 'templo'. Cuanto a la *a* latina de las sílabas finales, que el castellano conserva en todos los casos, el catalán la cambia en *e* cuando le sigue otro fonema: a las formas del singular *tierra, puerta*, corresponden las formas *terra, porta*; pero a las formas del plural *tierras, puertas*, corresponden las formas *terres, portes*; a *comienza, piensa*, corresponden *comença, pensa*; a *comienzas, comienzan, piensas, piensan*, corresponden *comences, comencen, penses, pensen*.

El cambio más notable que ha experimentado el vocalismo latino en castellano es la diptongación que han sufrido en esta lengua las dos vocales *E* y *O* breves en las sílabas acentuadas. Ahora bien, de todas las lenguas neolatinas, el catalán es la que se separa más del castellano en el tratamiento de dichas vocales, pues mientras éste las convierte casi siempre en *ié* y *ué*, aquél las conserva sin diptongar en todos los casos: *mel*, 'miel'; *set*, 'siete'; *pedra*, 'piedra'; *terra*, 'tierra'; *vent*, 'viento'; *roda*, 'rueda'; *prova*, 'prueba' *mor*, 'muere'; *gros*, 'grueso'; *corn*, 'cuerno'. La oposición entre el catalán y el castellano en el tratamiento de la *e* y *o* breves acentuadas llega hasta el punto de que en el único caso en que el castellano conserva intactas estas vocales (ante *ct, x*, etcétera), el catalán las cambia en *i, u*: *pit*, 'pecho'; *espill*, 'espejo'; *sis*, 'seis'; *ull*, 'ojo'; *fulla*, 'hoja'.

De la *c* y la *g* paladiales en que se

convirtieron la *c* y la *g* latinas ante *e* o *i*, la primera ha dado en castellano *c* igual a *th* inglesa de *think* y en catalán *c* igual a *s*, y la segunda ha caído en castellano y se ha convertido en *g* igual a *j* francesa, en catalán: *cel*, 'cielo'; *ciutat*, 'ciudad'; *gela*, 'hiela'; *gendre*, 'yerno'; *germà*, 'hermano'. La *j* latina da *y* o *j* velar en castellano y *j* paladial en catalán: *ja*, 'ya'; *jau*, 'yace'; *jòc*, 'juego'; *dijous*, 'jueves'. Se separa también el catalán del castellano en el tratamiento de la *f* inicial latina, que conserva, al paso que el castellano la suprime; así tenemos *ferro*, 'hierro'; *fum*, 'humo'; *forn*, 'horno'; *fil*, 'hilo'; *fulla*, 'hoja'. Cuanto al tratamiento de las consonantes iniciales, merece notarse, además, que el catalán conserva los grupos *pl*, *fl*, *cl*, que el castellano transforma en *ll*, y palataliza en cambio la *l* inicial, que el castellano conserva intacta: *pla*, 'llano'; *plè*, 'lleno'; *flama*, 'llama'; *clau*, 'llave'; *llana*, 'lana'; *lluna*, 'luna'; *lli*, 'lino'; *lliura*, 'libra'; *llenya*, 'leña'; *llop*, 'lobo'.

En los dos órdenes de transformaciones que han modificado más profundamente el consonantismo latino, la debilitación de las consonantes precedidas de vocal y la formación de consonantes paladiales, el catalán y el castellano presentan diferencias considerables. El catalán coincide con el castellano en la simplificación de las consonantes dobles latinas: en ambas lenguas, *cc*, *tt*, etc., se convierten en *c*, *t*, etc. (vaca, *vaca*, en latín VACCA; gota, *gota*, en latín GUTTA), y la *l* y la *n* dobles dan respectivamente *ll* y *ñ* y *ny* (*gall*, 'gallo', *any*, 'año'). El catalán coincide también con el castellano en el tratamiento de las sordas *c*, *t* y *p* latinas, las cuales cambian, como éste en las sonoras *g*, *d* y *b*; pero este cambio se encuentra limitado por el hecho de conservarse los sonidos sordos en fin de palabra; así, *amiga*, 'amiga'; *poden*, 'pueden'; *lloba*, 'loba'; *amic*, 'amigo'; *pot*, 'puede'; *llop*, 'lobo'. Las dos lenguas presentan ya una mayor diferencia en los reflejos de las otras dos sordas latinas *s* y *c* paladial (*c* ante *e*, *i*), pues mientras el castellano moderno ofrece como representantes de estas consonantes una *s* y una *c* sordas, el catalán ha cambiado la primera en una *s* sonora y ha dejado caer completamente la segunda: *veïna*, 'vecina'; *raïm*, 'racimo'; *plaer*, 'placer'; *lluir*, 'lucir'. Cuanto al tratamiento de las oclusivas sonoras latinas *g*, *d* y *b*, que ora caen, ora persisten, nótase que el catalán deja caer la *d* con más frecuencia que el castellano (*suor*, 'sudor'; *niar*, 'anidar'; *crúa*, 'cruda'), que suprime en cambio la *g* paladial (*g* ante *e*, *i*) menos a menudo que éste (*fregir*, 'freir'; *fugir*, 'huir'; *sagí*, 'saín'), y sobre todo que presenta *v* como representante de la *b* latina, lo que hace que a *b* castellana corresponda *v* catalana en un gran número de palabras: *govern*, 'gobierno'; *fava*, 'haba'; *haver*, 'haber'; *prova*, 'prueba'; *taverna*, 'taberna'; *cavall*, 'caballo'. Un hecho notabilísimo de la fonética catalana es la conservación de la *d* y la *c* paladial latinas en *u* cuando se han encontrado en fin de palabra como consecuencia de la supresión de las vocales finales: *niu*, 'nido'; *grau*, 'grado'; cree (en latín CREDET), *creu*; yace, *jau*; dice, *diu*; diez (en latín DECEM), *deu*.

En el latín vulgar se produjeron diferentes consonantes paladiales, se palatalizaron, por ejemplo, los grupos *ct*, *x*, *gn*, los grupos *CL* y *TL* resultantes de la supresión de la *u* en voces como *ÓCULUS*, *VÉTULUS*, y la mayoría de las consonantes ante una *i* consonante, procedente de la consonantificación de una *i* o *e* en voces como *FILIA*, *PALEA* o de la palatalización de una *g* en voces como *PLANGIT*. Alguna de estas combinaciones ha dado idénticos resultados en catalán y en castellano; *gn*, *ni* y *ne* han dado *ñ* o *ny* en ambos idiomas (*llenya*, 'leña'; *vinya*, 'viña'); pero no así la mayor parte de ellas: *ct* ha dado *ch* en castellano *it* o *t* en catalán: *llet*, 'leche'; *dit*, 'dicho'; *lluita*, 'lucha'; *x*, *ssi* y *sse* han dado *j* en castellano, *ix* en catalán; *madeixa*, 'madeja'; *boix*, 'boj'; *baixar*, 'bajar'; *CL*, *TL*, *LI* y *LE* han dado *j* en castellano, *ll* en catalán: *ull*, 'ojo'; *vell*, 'viejo'; *all*, 'ajo'; *palla*, 'paja'; *J*, *DI*, *GI*, y algunas veces *BI*, *VI*, han dado en castellano *y* o han caído, se han transformado en catalán en *j* o *ig*: *major*, 'mayor'; *ajudar*, 'ayudar'; *vaja*,

Un dels més coneguts retrats fotogràgics de Pompeu Fabra, un poc abans de l'època en què degué redactar el magistral article per a l'enciclopèdia *Espasa*.

'vaya'; *maig*, 'mayo'; *raig*, 'rayo'; *faig*, 'haya'; *veja*, 'vea'; *veig*, 'veo'; los grupos *CI*, *CE*, *CHI*, *QUI*, etc., han dado *z* en castellano, *ç* en catalán: *calçar*, 'calzar'; *braç*, 'brazo'; *llaç*, 'lazo'; los grupos *TI* y *TE* han dado los mismos reflejos que los anteriores (*alçar*, 'alzar'; *març*, 'marzo'), pero, cuando intervocálicos, fueron tratados en catalán como la *D* intervocálica latina, es decir, cayeron entre vocales y se convirtieron en *u* en fin de dicción: *raó*, 'razón'; *atiar*, 'atizar'; *pou*, 'pozo'; *preu*, 'precio'; el grupo *SC* ante *E*, *I*, ha dado *c* o *z* en castellano, *ix* en catalán: *creix*, 'crece'; *apareix*, 'aparece'; *peix*, 'pez'.

En castellano la *L* latina ante consonante se cambia algunas veces en *u*, que se combina con una *a* anterior dando *o* como representante de *AL* latino, o se palataliza convirtiéndose el grupo *LT* en *ch*: *otro* (en latín *ALTER*), *hoz*, *topo*, *mucho* (en latín *MULTUS*), *escucha*, *cuchillo*. Las voces catalanas correspondientes conservan la *L* latina (*altre*, *falç*, *talp*, *molt*, *escolta*, *coltell*); en cambio, el catalán deja caer la *l* en muchas voces en que el castellano la mantiene: palmo, *pam*; golpe, *cop*; pulpo, *pop*; olmo, *om*. El grupo *ND* se conserva en castellano y se reduce a *n* en catalán: *mana*, 'manda'; *món*, 'mundo'; *ven*, 'vende'; *quan*, 'cuando'. Cuando la desaparición de una vocal pone en contacto dos consonantes, los grupos resultantes se resuelven a menudo de distinta manera en las dos lenguas: si la segunda consonante es una *c* paladial, ésta da *c* en castellano, *z* en catalán (*onze*, 'once'; *doncella*, 'doncella'; *dotze*, 'doce'); como representante de *N'R* el castellano prefiere *rn*, el catalán *ndr* (*tendre*, 'tierno'; *gendre*, 'yerno'; *divendres*, 'viernes'). En las lenguas neolatinas no son raros los cambios de *r* en *l* y viceversa, las transposiciones de *r*, las adiciones de *n*, *m*, o *r*; y en estos fenómenos el catalán y el castellano ofrecen también numerosas divergencias: *verger*, 'vergel'; *arbre*, 'árbol'; *tenebres*, 'tinieblas'; *pelegrí*, 'peregrino'; *solc*, 'surco'; *farga*, 'fragua'; *paraula*, 'palabra'; *tresor*, 'tesoro'; *estela*, 'estrella'; *llagosta*, 'langosta'; *eixut*, 'enjuto'; *escambell* 'escabel'.

El catalán, al adoptar voces latinas y griegas, suprime las terminaciones *-US*, *-UM* o las cambia en *e*, conserva la *l* doble, distingue la *ss* de la *s*, conserva los grupos *MPT*, *MF* y *MM*: *tumult*, 'tumulto'; *estricte*, 'estricto'; *col·legi*, 'colegio'; *possible* 'posible'; *redemptor*, 'redentor'; *limfa*, 'linfa'; *immens*, 'inmenso'.

Entre las múltiples e interesantes particularidades de carácter morfológico y sintáctico del catalán, que sería prolijo exponer y comentar, citemos: la modificación de la radical en muchos adjetivos de dos terminaciones; la variedad notable de formas que pueden revestir los pronombres átonos; la carencia de futuro de subjuntivo y del imperfecto en *-ra* del mismo modo, en el verbo, así como la frecuencia de la terminación en *-c* del indicativo y en *-ga*, *gui* del subjuntivo; la presencia incoativa de *eix* en determinadas personas de la mayor parte de verbos de la 3.ª conjugación; la vitalidad de ciertos sufijos como *-et*, *-er*, *-or*, etc., para formaciones de determinada significación; la posesión de los pronombres *ne*, *hi*, *ho*, *llur*, *hom*, *tothom*, *altri*; el uso de la perífrasis *el qual* respondiendo al castellano *cuyo*, etc., etc.

Valenciano. La variedad idiomática del antiguo reino de Valencia, catalana, histórica y lingüísticamente, ha sido considerada con frecuencia como una lengua *per se* por los habitantes de la región. La explicación de este hecho que hasta ahora no ha sabido encontrar la ciencia, debe buscarse seguramente en el hondo sentimiento de amor hacia *la terreta* que caracteriza a los valencianos. Escrito el valenciano en una ortografía sistemática a base científica, no se distingue esencialmente de cualquier otro dialecto de la lengua catalana. Las diferencias que lo separan de ésta, notabilísimas por cierto, radican en la pronunciación. Los dialectos principales que encontramos en el antiguo reino, según el resultado de las últimas publicaciones y estudios, son el *castellonés*, el *valenciano* y el *alicantino*, cuyos nombres tomamos del nombre de las tres provincias. No quiere en modo alguno decir esto que el actual límite oficial de las provincias coincida estrictamente con el de los dialectos, pues éstos, aquí como en todas partes, siguen un camino de evolución que radica en la psicología y en la historia de las razas que no puede cambiar ni alterar esencialmente una ley o un proyecto burocrático cualquiera. Así, pues, estos dialectos abarcan sólo aproximadamente las provincias de Castellón de la Plana, Valencia y Alicante. El primero y el tercero tienen rasgos parecidísimos entre sí, y el segundo se diferencia sólo esencialmente de ellos por pequeñas particularidades que anotaremos convenientemente.

Tomando el latín como base, constatamos los siguientes fenómenos que caracterizan el valenciano, distinguiéndolo así del *catalán central*.

Fonética. Las dos vocales átonas *a* y *e* suenan distintas, sin confundirse nunca en el sonido neutro y confuso del catalán (port*a*, c*a*vall, g*e*lar). La *v* (procedente de V o de B entre vocales) y la *b* (procedente de B no entre vocales o de P entre vocales) se mantienen también distintas, con su pronunciación labiodental y bilabial, respectivamente (*v*ent, con*v*é, o*v*ella, oli*v*a, *b*o, car*b*ó, llo*b*a, ne*b*ot).

Al sonido de la *j* catalana (procedente de J, G delante de E, O, I, D + I), comparable a la del francés, oponen los dialectos valencianos extremos una pronunciación análoga a la del italiano que figuradamente podemos representar por *tj* (*JACOMUM*, *tj*aume; *JUNIUM*, *tj*uny; *MAJOREM*, ma*tj*or; *JENUARIUM*, *tj*iner; *GENUCULUM*, *tj*enoll; *GENERUM*, *tj*endre; *MARGINEM*, mar*tj*e; *ANGELUM*, an*tj*el; *RUBEA*, ro*tj*a; *LEVIARIUM*, lleu*tj*er). La R final no desaparece nunca en la pronunciación en la mayoría de las localidades (*FLOREM*, flo*r*; *SECURUM*, segu*r*; *CANTARE*, canta*r*; *DORMIRE*, dormi*r*); análogamente, los grupos consonánticos finales *lt*, *nt*, son pronunciados *lt*, *nt*, no *l*, *n* (*MULTUM*, mo*lt*; *VENTUM*, ve*nt*). Siguiendo a una vocal *bl* y *gl* son pronunciados con una *b* fricativa, a la castellana, no ofreciendo, por consiguiente, el fonema doble de *bb* y de *gg* que se nota en el catalán de Barcelona [*DUPLUM*, do*bl*e (no do*bbl*e), *DIABOLUM*, dia*bl*e (no dia*bbl*e), *SAECULUM*, si*gl*e (no si*ggl*e)]. La E cerrada del latín vulgar (É, *I* del clásico) se refleja en la pronunciación también cerrada que reflejan estos dialectos (*CRISTA*, cr*é*sta; *OVICULA*, ov*é*lla; *SICCUM*, s*é*c; *MONETA*, mon*é*da; *TELA*, t*é*la; *CREDET*, cr*é*u). En cuanto a la E abierta, si bien una buena parte de ejemplos inducen a creer en una conservación de esta vocal (*DECEM*, d*è*u; *SEPTEM*, s*è*t; *HIBERNUM*, iv*è*rn), algunas excepciones conocidas haciendo *é*, complican la cuestión (*DEUM*, d*é*u; *VENTUM*, v*é*nt; *LEPOREM*, ll*é*bre) y no permiten establecer una regla fonética bien determinada. Éstas son las particularidades fonéticas principales que pueden considerarse de

uso general en todos los dialectos valencianos extremos. Pero al lado de éstas, se constatan otras interesantísimas para la ciencia filológica, las cuales aparecen reducidas y con frecuencia aisladas en su extensión geográfica. Así, por ejemplo, la RN final, que se reduce a *r* y la *d* intervocálica (procedente de T) que desaparece totalmente en el habla de Elche y de los pueblos vecinos (*FURNUM*, for; *CARNEM*, car; *HIBERNUM*, iver; *ROTA*, roa; *VITA*, via; *CATENA*, caena; *NATARE*, naar). Este último fenómeno aparece también en el resto del territorio, si bién solamente en condiciones y ejemplos determinados, constituyendo regla fija en los afijos *-ata* y -ATOREM (*LABORATOREM*, llauraor; *CARNE SALATA*, cansaláa). De un modo análogo desaparece todo rastro de la *g* catalana intervocálica (procedente de C), cuando le sigue inmediatamente alguna de las vocales *a*, *o*, *u* (*JOCARE*, juar; *LACTUCA*, lletúa; *ACUCULA*, aulla). En los últimos pueblos de la frontera occidental de Alicante se nota el cambio de *ou* en *au* (*BOVEM*, bou bau; *NOVUM*, nou nau) y más hacia el S. la asimilación de la *s* final (que se pronuncia como la *ch* francesa) a una *ll* o *ñ* precedentes (*cavallos*, cavall*ch*; *pugnos*, puñ*ch*), asimilación que tiene un reflejo curioso y evidente en el nombre de la ciudad de Elche. Pero al lado de las particularidades anotadas de extensión reducida, y haciendo caso omiso de algunas otras de menor importancia (por ejemplo, la pronunciación suave de *p* y *t* finales delante de vocal: *la serp és negra*, la ser*b* és negra; *pot anar*, po*d* anar) son verdaderamente notables, y tanto para el filólogo como para el psicólogo tienen especial interés los casos de la llamada *harmonía vocálica*. Ésta se presenta en diferentes localidades y con los más curiosos aspectos: así, por ejemplo, en Pinós, Bocairente, Albaida y Gandía la vocal final *a* que se pronuncia normalmente *a* se convierte en *o* abierta cuando la vocal tónica es una *o* abierta (cas*a*, taul*a*, pero rod*o*, escol*o*); en Petrel, Gandía, Játiva, Albaida y otros puntos se verifica lo dicho con la *e* abierta (cas*a*, taul*a*, rod*a*, escol*a*, pero terr*e*, serr*e*, sendr*e*); en fin, en otras poblaciones, como Santa Pola, Alicante, Monóvar, Alberique y Relleu, se constatan las dos leyes a la vez, la de la *o* y la de la *e* (cas*a*, taul*a*, pero rod*o*, escol*o*; terr*e*, serr*e*, sendr*e*), por no hablar de Pego, Cocentaina y de Alcoy, Sueca y Cullera, donde la pronunciación de *o* y de *e*, respectivamente, se ha generalizado en todos los femeninos, prescindiendo de la naturaleza que pueda tener la vocal tónica. Todos los cambios fonéticos que acabamos de notar traspasan, como puede verse fijándose en el nombre de las localidades, los límites oficiales de las provincias y parecen estar encerrados aproximadamente entre los ríos Segura y Júcar. A partir de éste, en cambio, aparece una variante dialectal que los valencianos llaman *parlar apitxat* y que podría considerarse como el *valenciano* propiamente tal, por ser la modalidad hablada en la capital de Valencia y presentarse en una extensión geográfica compacta sin solución de continuidad hasta más allá del Turia. La característica del *parlar apitxat* es la pronunciación fuerte de las consonantes pronunciadas como suaves en los dialectos de Alicante y de Castellón. Lingüísticamente corresponden unas y otras a un grupo romance de consonantes, a una *s* latina entre vocales, a una *g* seguida de *e*, *i* o a una *j* en posición medial o inicial o bien a una consonante en hiatus [(*DUODECIM*, dot*z*e (no dot*z*e); *QUINDECIM*, quin*z*e (no quin*z*e); *CASA*, ca*ss*a; *CAUSA*, co*ss*a; *JOCUM*, *ch*oc; *JUVENEM*, *ch*obe; *GENUCULUM*, *ch*inoll; *GENERUM*, *ch*endre; *LEVIARIUM*, llau*ch*er; *ADJUTARE*, a*ch*udar)]. Característica es también del *parlar apitxat* la confusión de *v* y *b* en el lenguage hablado que no conoce más que la *b* como el catalán (*BIBERE*, *b*eure; *CAPILLUM*, ca*b*ell; *CAVALLUM*, ca*b*all; *FABA*, fa*b*a; *VACCA*, *b*aca; *VITA*, *vida*; *PRIVARE*, pri*b*ar). Y así, la escritura corriente de *beure* y *cabell*, por una parte, y de *fava*, *vaca*, *vida*, *privar*, por otra, no es otra cosa que un signo ortográfico que tiene sus raices en una época histórica de la lengua.

Por lo que toca a la *morfología*, son dignos de notarse, dentro del valenciano, los hechos siguientes: conservación de los plurales terminados en *-ens* (homen*s*, raven*s*, marjen*s*), de los grupos consonánticos *-sts*, *-scs* en el plural (tri*sts*, bo*scs*), del perfecto simple (*aní*, *diguí*, *cantí*), limitada esta particularidad a Valencia y su huerta y al extremo S. del dominio en Elche y pueblos circundantes. Conservan, además, los dialectos valencianos el imperfecto en *-ra* (canta*ra*, meri*ra*, volgue*ra*, en vez del cant*és*, mor*ís*, volgu*és* desaparecido), las terminaciones *-am* y *-au* (creg*am*, dig*am*) y las desinencias *-e*, *-es*, *-en*, *-a* en el subjuntivo (cant*e*, cant*es*, cant*en*; creg*a*, creg*ues*, creg*uen*), diferenciándose también del catalán en las terminaciones *-ixc*, *-ixes*, *-ix*, *-ixen* (*florixc*, *florixes*, *florix*, *florixen*) de los incoativos que este último hace en *-eixu*, *-eixes*, *-eix*, *-eixen*. Es digna de mención la primera persona del singular del presente de indicativo del verbo *haber*, que hace *yó ha* con la *o* de *yo* cerrada. Fuera de lo expuesto, es una particularidad morfológica del valenciano la terminación

Despatx de Pompeu Fabra a l'Oficina de Lexicografia de l'Institut d'Estudis Catalans, instal·lat aleshores al Palau de la Generalitat de Catalunya.

c que originariamente procedente de verbos como *DICO*, *DUCO* ha adquirido una extensión considerable cuya influencia se hace sentir en una buena parte del sistema verbal: *múic*, yo muero; *óxc*, yo oigo; *vullc*, yo quiero; *óbric*, yo abro; *dórc*, yo duermo; *véc*, yo veo, etc., con las correspondientes personas del subjuntivo *múiga*, *óxga*, *vúllga*, *óbriga*, *dórga*, *vega*. En cuanto al valenciano de Castellón, faltan todavía estudios analíticos y metódicos que permitan esbozar sus particularidades.

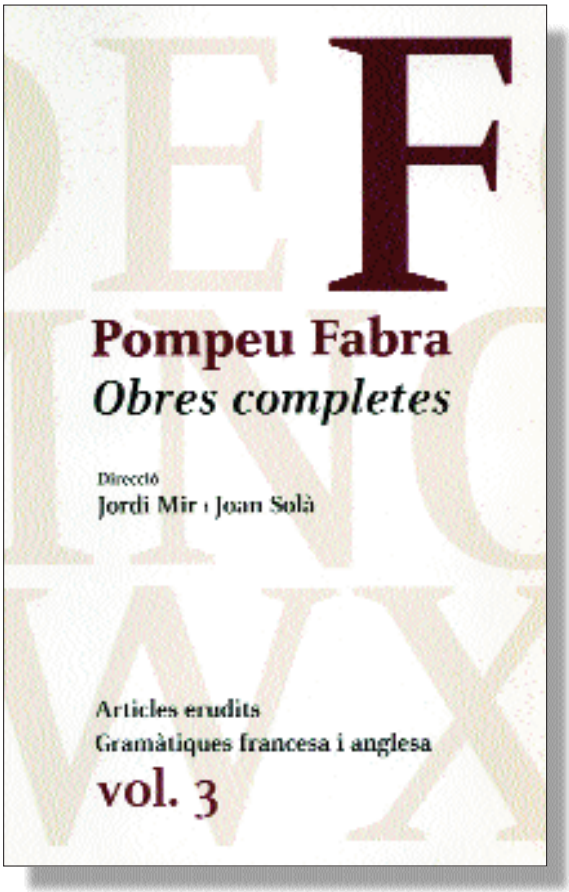
La multitud de fenómenos anotados del valenciano no son seguramente arbitrarios. En términos generales, puede decirse que reflejan un estado arcaico de lengua que se acerca a la que debería hablarse en Cataluña a mediados del siglo XIII y que pasó al antiguo reino con las huestes conquistadoras de Jaime I. Este estado arcaico del idioma en su fonética apreciable solamente en el lenguaje hablado, salta asimismo a la vista en el lenguaje escrito de los autores modernos, sobre todo por lo que al vocabulario se refiere. Una multitud de palabras de uso corriente en el habla cotidiana de la región valentina (*espill*, 'espejo'; *destall*, 'destajo'; *ruscá*, 'colada'; *vesprá*, 'tarde'; *llauraor*, 'labrador'; *amollar*, 'aflojar'; *morros*, 'labios'; *noure*, 'hacer mella'; *teulaí*, 'gorrión'; *pesombre*, 'pesadilla'; *moll*, 'blando'; *gosea*, 'pereza'; *abadía*, 'casa rectoral'; *rinot*, 'rana'; *llavar*, 'lavar'; *llavanera*, 'lavandera', etc., etc.), resulta poco menos que desconocida del catalán moderno. Esta parte referente al léxico, la única que da hoy un cierto matiz de diferencia respecto del catalán, no la ofrecía en la Edad Media, época en que, por una parte, la lengua literaria poseía una unidad y, por otra, las variedades dialectales no habían llegado a pronunciarse como al presente, debido al hecho de no haberse diseminado los núcleos de población, creando nuevos centros de relación y aislándose de otros para gravitar hacia nuevas esferas de las cuales tenían que recibir su influencia.

Mallorquín. Tan sólo impropiamente hablando se da corrientemente el nombre de *mallorquín* al lenguaje hablado por los habitantes de las Baleares. En rigor, debiera aquél llamarse *baleárico* o *balear*, y así el concepto resultaría más de acuerdo con la denominación geográfica. La acepción de *mallorquín* responde sin duda a la importancia indiscutible que tiene en todos los órdenes la isla mayor, de Mallorca, sobre las de Ibiza y Menorca. Es bueno, no obstante, hacer constar que, con todo y pertenecer el *habla balear* al mismo núcleo lingüístico del catalán, del cual deriva, ofrece variantes que justifican su distribución en otros tantos dialectos. Estudiados éstos de cerca, nos ofrecen, principalmente por lo que se refiere al de Mallorca, la visión de un estado arcaico del catalán conservado hasta nuestros días, sin que la influencia misma del catalán literario se haya impuesto en él de una manera sensible.

A continuación se resumen las características de dicho dialecto como el más importante del grupo balear, ya que el de Menorca, y particularmente el de Ibiza, muestran una mayor aproximación al catalán central. Así, en el dominio de la fonética, la particularidad más interesante y que merece por ello ser consignada en primer término es la articulación paladial de *k* (*c* delante de *a*). La impresión acústica que hace dicho sonido es el de una *k* seguida de *i* (*kiávall*, caballo; *kiá*, perro, etc). Nótese también que si bien se dice que el sonido palatal *k* es característico del mallorquín, no debe entenderse en el sentido de ser dicho fenómeno conocido en todos los puntos de la isla. Aquí, como en todas las regiones dialectales, los fenómenos que se llaman raros o curiosos se presentan las más de las veces aislados geográficamente, y si, como en el mallorquín sucede, se dan como típicos del dialecto, es debido al hecho de ser conocidos en el centro o en la capital y a su mayor o menor extensión dentro del territorio. Así, este fenómeno puede observarse en la capital misma de Mallorca, en Palma y, además, en Valldemosa, Marratxí, Felanitx, Manacor, Pollensa, y algunos otros puntos. No menos interesante que el caso que acabamos de consignar es el de la pronunciación de una *e* obscura o neutra (señalémosla por *ae*) en posición tónica de la palabra. Dicha *e* tiene aproximadamente el valor fonético de la *a* catalana en *María*, de la *u* francesa en *peu* o de la *e* alemana en *vater*, y como constató K. Brekke, corresponde siempre a palabras que tenían en latín una *S* o una *K*. Ejemplos: *CRAESTA*, crista; *SAERA*, cera, etc. La pronunciación de la *a* tónica matizada de *e* en la mayoría de las localidades cuando la consonante precedente es una paladial y la conversión de dicha *a* en *è* abierta en algunas pocas, tales como Son Severa y Felanitx, es otro de los casos fonéticos notables del mallorquín (*llèdre*, 'ladrón'; *kèze*, 'casa'; *père*, 'padre', etc.). Bastante extendido se encuentra también el fenómeno de la conversión de la *o* átona en *u* cuando la vocal tónica siguiente es una *i* o una *u*: *mulí*, 'molino'; *murí*, 'morir', etc., *costum*, *custum*, 'costumbre', que en determinados puntos, en Manacor, por ejemplo, suenan *molí*, *morí*, etc., y la pronunciación de la *a* final como *o* en el lenguaje del vulgo; *frúito*, 'fruta'; *siréro*, 'cereza', etc., en vez de *fruita*, *siréra*, etc. Puede darse como normal en el mallorquín la disimilación de la consonante paladial *ñ* escrita *ny* y de *tj yx* (escrita *ig*) seguidas de *s* en plurales como *anys*, *punys*, *bonys*, *puigs*, *boigs*, que se pronuncian *ains*, *puins*, *boins*, *puis*, *bois*, etc., no siendo desconocidas las formas *puixos*, *botjos*, etc., que tanto concurren en el catalán central al lado de *puits*, *buits*, etc., de sus variedades dialectales. Consígnese, además, como normal del mallorquín, el cambio de la *k* de vocablos como *sak* (sac), *fik* (fic), *fok* (foc), etc., en *i* cuando dicha consonante va seguida de *s*, esto es, en los plurales que hacen *sats*, *fits*, *fots*, etc. De orden análoga a lo expuesto es la conversión de la *x*, *ix* (= *ch* francesa) en *i* y de la *ll* en *l* (este último circunscrito a unas 12 localidades) cuando la palabra siguiente empieza por consonante. Así, *calaix gran*, *aquex cavall*, se cambian en *calai gran*, *aquei cavall*, etc., *capell nou*, *cavall gras*, se cambian en *capel nou*, *caval gras*, etc., produciéndose *calaix*, *aqueix*, *moix*, etc., al ser enunciados solos o dentro de la frase juntos a una palabra que empieza por una vocal. No es menos característica de nuestro dialecto la pronunciación de *n* en vez de *m* delante de consonante labial (*convidá*, no *comvidá*; *ton pare*, no *tom pare*; *tenpestat* no *tempestat*, etc.), la conservación de los finales en *-ar*, *-er*, *-ir*, sin el menor rastro de la *r* etimológica *amó*, 'amor'; *favó*, 'favor', etc., en Mallorca. Estos son, en resumen, los puntos capitales que hay que tener en cuenta sobre la pronunciación corriente del mallorquín actual, por no hablar de la distinción todavía existente

entre la pronunciación de la *v* y de la *b* análogamente a lo que se observa en los dialectos valencianos extremos; de la pérdida de la *a* final en palabras como *paciencia, iglesia,* etc., pronunciadas *pasiénsi, ésglezi,* etc., fenómeno conocido también de los dialectos roselloneses y de varias localidades de la Cataluña oriental, y de la conversión en *o* o *u* de la *a* precedida de *a* a la final: *áigo, pásco,* etc., en algunos puntos, y *áigu, páscu,* etc. ('agua', 'pascua'), en otros. La flexión verbal ofrece las siguientes particularidades: ausencia de la vocal desinencial en la primera persona de los presentes de indicativo y subjuntivo en ejemplos como *cant,* 'canto'; *umpl,* etc. Conservación de las desinencias *-am, -au* (procedentes de *-AMUS, -ATIS*), por ejemplo: *cantám cantáu, manám manau,* etc. Terminación en *-im, -is,* de las personas cuarta y quinta del indicativo de algunos verbos, tales como *veure, creure, dur, fer,* que hacen *véim, véis; créim, créis; dúim, dúis; feím, féis,* etc. En el terreno de la morfología una de las particularidades más interesantes del mallorquín la constituye el artículo determinado procedente del latín *IPSE* y la multiplicidad de formas en que se presenta. Las formas del artículo que podríamos llamar espontánea son: *es* o *s* para el masculino; *sa* o *s* para el femenino singular, *es* y *ses* para el plural, según que la palabra siguiente empieza por consonante o por vocal. Ejemplos: *es pare,* 'el padre', *es fill,* 'el hijo', *s'homo,* 'el hombre', *s'ase,* 'el asno', *sa dòna,* 'la mujer', *s'ànima,* 'el alma', *s'ego,* 'la yegua', *es pares,* 'los padres', *es cavalls,* 'los caballos', *ses taules,* 'las mesas', *ses dones,* 'las mujeres'. Al lado de estas formas espontáneas hay las condicionadas. Las más características de estas *et* (*et secnyors,* los señores; *et sacs,* los sacos) y *er* (*er vici,* el vicio; *er meu;* el mío), por no citar las demás modalidades fónicas de la *s = z, t = d,* que concurren siempre al contacto de una consonante sonora. Debe tenerse en cuenta, no obstante, que al lado de las formas típicas *es, sa,* con sus variantes, existen también en Palma-Manacor las correspondientes al latín *ILLE,* esto es, *el, la,* como en el catalán literario. Pero éstas, consideradas por los dialectólogos como restos de una influencia medieval del catalán oficial y continental, puede decirse que tiene exclusivamente su aplicación delante de palabras que expresan para los indígenas una idea de superioridad o de unidad indiscutibles: *el bisbe,* y no *es bisbe,* 'el obispo'), *el rei* y no *es rei,* 'el rey', *la mare de Deu* y no *sa mare de Déu,* 'la Virgen', etc. La generalización de *el, la, els, les* y la consiguiente ausencia de *es, sa,* se constata solamente en Pollensa.

Aranés. Aunque políticamente el Arán pertenece a ESPAÑA, la lengua hablada corrientemente en el Valle, pertenece a la Gascuña. El dialecto gascón, y por ende el dialecto aranés, tiene la particularidad de ofrecer un estado de lengua, que no ha pasado por una evolución seguida y continuada a través de los siglos, como otros idiomas. Una prueba de ello nos la dan los textos más antiguos que, como comprueba Luchaire, presentan ya los rasgos que todavía hoy lo caracterizan. Consignemos los siguientes: las consonantes finales románicas *ll* se convierten en un sonido palatal explosivo que representamos por *ch*: *VITELLUM, bedéch,* 'becerro', *PULLUM, puch,* 'pollo', etc., y, en cambio, los nexos *C'L, -L+*î que en catalán dan regularmente *y,* se convierten en *ll*: *OCULUM, gwell,* 'ojo', *VERUCULUM, borroll,* 'cerrojo', etc. El mismo resultado *ch* que constatamos para la *-ll* encontramos correspondiendo a la *t* final: *COGNATUM, cuñách,* 'cuñado', *VERITATEM, bertách,* 'verdad', etc. Téngase, no obstante, en cuenta y ello es otra particularidad del aranés, que los fenómenos indicados se verifican solamente en la forma singular de las palabras, mientras que en la forma plural la *ch* se vuelve *t* (+ sing.) y la *ll* se simplifica en *l* (+ sing.). Así tenemos: *bedéch* (sing.), *bedéts* (pl.), *puch* (sing.), *puts* (pl.), *cuñách* (sing.), *cuñats* (pl.), *bertách* (sing.), *bertats* (pl.), etc. La *ll* latina entre vocales aparece evolucionada a *r*: gallina, *garía,* etc., y otros a los cuales no puede dejar de añadirse el artículo determinado *éra* o *ér* (procedente de ILLAM) *éra imatge,* 'la imagen'; *éra músca,* 'la mosca', etc., que en su forma masculina singular ofrece multitud de variantes según sea la naturaleza del sonido con que comienza la palabra siguiente: *étj autá,* 'el altar', *éch ormátge,* 'el queso', *éc cán,* 'el can o perro', etc. Las consonantes *b* y *v* presentan una especie de *u* (en realidad una consonante bilabiovelar) como reflejo: *HABEMUS, auém,* 'tenemos', *HIBERNUM, iuérn,* 'invierno', etc. La *F* inicial da una consonante fuertemente aspirada que es fácilmente confundible con la *j* del castellano: *FEMINA, hénna,* 'hembra', *FRIGIDA, heréda,* 'fría', *FENESTRA, hiéstra,* 'ventana', etc. La *n* final románica tiene el valor de nasal gutural, sonando como *nk* aproximadamente: *carbúnk,* 'carbón', *cutúnk,* 'algodón', etc., y desaparece cuando está entre vocales: *prüa,* 'pruna'; *lüa,* 'luna', etc. En cuanto al vocalismo, fuera de una regularidad constante en la conservación de la cualidad primitiva de la *é* y de la *è* (*abélla,* 'abeja'; *crésta,* 'cresta'; *èrba,* 'hierba'; *bèspa,* 'avispa'; *hèsta,* etc.) y de la *ò* (*ròda,* 'rueda'; *hònt,* 'fuente'), hay que notar el resultado de la o que se convierte en *u*: *púch,* 'pollo'; *búca,* 'boca'; etc., y el



Portada del tercer volum de l'edició de les *Obres completes* de Pompeu Fabra, en curs de publicació, que han d'incloure també el gran article sobre la llengua catalana, recentment descobert, de l'enciclopèdia *Espasa*.

de la *U* larga que da el sonido *ü* del francés: *hüm*, 'humo'; *pür*, 'puro'; *madüra*, etcétera.

Éstas son las principales características fonéticas del gascón del Valle de Arán. Con ello, no obstante, no quiere significarse que sean igualmente comunes a todas las localidades que lo constituyen, pues en muchas de ellas los citados fenómenos ya han desaparecido (si es que antes existieron) ante la influencia del castellano por una parte y del catalán o *pallarés*, como le llaman los araneses, por otra. Así, por ejemplo, la consonante aspirada *h* está limitada actualmente a la región baja del Arán que comprende los pueblos de Bosost, Bausen, Les y Caneján; la nasal-velar *nk*, a diferencia del centro y de la parte baja del Valle, es desconocida en la región alta (Garós, Arties, Gessa, Salardú, Uña, Tredós, Bagergue), donde se dice *pa*, 'pan'; *bi*, 'vino'; *bu*, 'bueno'; *ma*, 'mano'; en lugar de *pank*, *bink*, *punk*, *mank*, etc. Y eso que ocurre en el dominio de la fonética puede observarse igualmente en el de la morfología. Así tenemos que, por ejemplo, las segundas personas del plural de los verbos (derivadas de las finales *-ATIS*, *-ETIS*,) conservan su etapa antigua *-ats*, *-ets* (*anats*, *hauets*, *portats*, *didiets*) en el centro y en la parte alta, presentándose simplificadas en *-at*, *-et* (*anat*, *hauet*, *portat*, *didiet*) en la parte baja y paralelamente los participios pasados hacen en aquélla *cantát*, *puirit*, *pluigút*, mientras que en ésta terminan en *ch*: *cantách*, *purich*, *pluigúch*. Dada la situación del territorio aranés y sus condiciones históricas, se explica fácilmente que el vocabulario corriente no ofrezca un carácter genuinamente gascón. El francés y el catalán y en parte también el castellano, han dejado sentir fuertemente en él la influencia respectiva.

Alguerés. El dialecto *alguerés* es hablado hoy por una colonia que no pasa de unos 10.000 habitantes. El alguerés está con relación al catalán tomado como tipo lingüístico, como está el valenciano o el mallorquín. Uno y otro representan una etapa viviente de la lengua arcaica arrancada del tronco común en una época dada de la historia y llevada por los colonizadores a otras tierras donde ha arraigado y crecido siguiendo una trayectoria de evolución especial externa según las circunstancias. Pero esta evolución especial en el dialecto catalán de Alguer, como en el de otros puntos concernientes al idioma, no ha llegado a tan alto grado de desarrollo que haya desfigurado completamente el primitivo carácter del habla local. Prueba de ello es, sin duda, entre otras, que nuevos estudios comparativos podrán aducir, el hecho de haber podido fijar P. Guarnerio la procedencia de los moradores de Alguer con sólo analizar un caso lingüístico tan sencillo como es el de la pronunciación de las vocales átonas. Así, el citado autor, después de haber observado que en alguerés moderno, como en el dialecto de Barcelona, toda *e* u *o* átona se convierte respectivamente en *a* o *u*, concluye que fueron procedentes de Barcelona los primeros colonos establecidos en Alguer en 1354, durante el reinado de don Pedro *el Ceremonioso*, conclusión que apoya el hecho conocido de haber sido la ciudad de Alguer llamada con el sobrenombre de *Barceloneta* por los antiguos. Obsérvese, no obstante, que por la apreciación lingüística de Guarnerio es errónea por lo que se refiere a la *e*, porque esta vocal no se convierte en *a* en el catalán central, sino que se convierte en una vocal neutra muy floja. Por lo demás, esta conversión de la *e* en *a* es una de las características vocálicas más notables del alguerés: *damá* (catalán *demá*), *parilj* (catal. *perill*), *prasó*, (catal. *presó*), *masura* (catal. *mesura*), *vanir* (catal. *venir*), *varé* (catalán *verí*), *famelja* (catal. *femella*), *cragut* (catalán *cregut*), *nabot* (catal. *nebot*), *capaljá* (catal. *capellá*), *éssar* (catal. *ésser*), *cunésar* (catal. *coneixer*), *para* (catalán *pare*), *mara* (catal. *mare*), *frara* (catal. *frare*), *proba* (catal. *pobre*), *caura* (catal. *caure*), *oma* (catal. *home*), *mestra* (catal. *mestre*), *metja* (catal. *metge*), etc. Fuera de esta particularidad, no hay que notar otra, como no sea una gran regularidad en la conservación de las vocales tónicas en su cualidad de cerradas o abiertas según sean largas o breves las correspondientes de origen latino. Esto, que puede decirse en términos generales de los dialectos extremos del catalán, ofrece en el central multitud de desviaciones principalmente por lo que toca a la *E* latina larga (cerrada) que se convierte en *e* abierta, pero que permanece cerrada en el alguerés: *téra*, catal. *tèla* 'tela'; *agé*, catal. *havér* 'haber'; *curésma*, catal. *quarèsma* 'cuaresma'; *caréna*, catalán *carèna*; *tarré*, catal. *tarrèr* 'terreno'; *varé*, catalán *verèno* 'veneno'; *varéma*, catal. *verèma* 'vendimia'; *burét*, catal. *bolèt* 'seta'; *méza*, catal. *mèsa* 'mesa'; *francés*, catal. *francès* 'francés', etc. Por otra parte, y respecto de la *O* breve tónica seguida de dos consonantes, la primera de la cuales es una nasal, la pronuncia el alguerés con toda regularidad como cerrada, mientras que el catalán central se inclina a la pronunciación abierta: *aspónja*, *espònja* 'esponja'; *mónja*, catalán *mònja* 'monja'; *raspónc*, catal. *respònc* 'respondo'; etcétera, apartándose así del paralelismo que debiera guardar con la *E* breve (*vént*, *témps*, *dént*, *sént*, etc.) en el cual coinciden. En su consonantismo ofrece el alguerés algunas particularidades totalmente propias, no conocidas de los demás dialectos catalanes. Sobre manera notables son en este respecto los cambios históricos sufridos por la *T* y la *L* latinas en posición intervocálica: ambas se confunden hoy regularmente en una *r*: *NATALE*, *naral* 'Navidad'; *CATENA*, *carena*; *LOETAMEN*, *llaram*; *PATELLA*, *parella*; *ALA*, *ara*; *SCALA*, *scara*. Las modificaciones, además, que sufren algunas consonantes como la *TR* de una parte y la *R* seguida de otra consonante por otra, no son de menor importancia que las anotadas y acaban de imprimir un rasgo especial al dialecto. Así, la *TR* se convierte frecuentemente en *rr* (*PULLITRO*, *pujerru*; *PETRA*, *perra*; etc.) y la *R* + cons. en *l* (*CARNE*, *caln*; *SARMENTUM*, *salment*). A esto puede añadirse el cambio en *r* manifestado regularmente por la *l*, pero sólo cuando la palabra no contiene otra *r* en cuyo caso la consonante no se altera: *CLAVUM*, *crau*; *FLAMMA*, *frama*; expuestas las características fonéticas del alguerés, cabe notar tan sólo la desaparición de la consonante final de palabra átona en expresiones como *to lus cavals* (catal. *tots els cavalls*), *tota las donas* (catalán *totes les dònes*), etc. En cuanto a la morfología, son particularmente notables las formas masculinas *lu*, *lus* (catal. *el*, *els*) del artículo y las de los pronombres personales *meu*, *mea* (sing.), *meus*, *meas* o mías (pl.), *ton*, *tona* (sing.), *tous*, *tuas* (pl.), *sou*, *soa* (sing.), que suenan en catalán *meu*, *meva*; *teu*, *teva*; *seu*, *seva*. La conjugación ofrece también particularidades que separan al alguerés del catalán continental; entre ellas y como principales son dignas de notarse el presente

de indicativo del verbo *ser* que se conjuga: *so, ses, es, sem, seu, so* o *son*. Los demás verbos forman dicho tiempo como sigue:

cantar	beure	dormir	finir
cant	*bec*	*drom*	*falnéx*
cantas	*beus*	*dromis*	*falnexas*
canta	*beu*	*drom*	*falnex*
cantém	*bajem*	*drumim*	*falnexám*
cantau	*bajeu*	*drumiu*	*falnexiu*
cantan	*beun*	*dromin*	*falnexen*

En todo el resto de la conjugación se suceden multitud de variantes y de contaminaciones de forma, la mayor parte de las cuales tienen sus raíces en el indicativo. Como especiales del imperfecto de indicativo deben citarse las terminaciones *-ava* (*amava*), *-eva* (*rieva* = reía), *-iva* (*santiva* = sentía). De éstas solamente la primera correspondiendo al latín *-abam*, vive en el catalán del cual han desaparecido las otras que todo lo más son conocidas de los dialectos confinantes con el aragonés.

Rosellonés. El Rosellón, pequeña provincia de tierra catalana en el departamento de los Pirineos Orientales, formó parte del principado de Cataluña del año 884 al 1162 y del 1213 al 1242 con condes propios. Pasado al reino de Mallorca en 1276 a la muerte de Jaime I *el Conquistador*, hasta 1344, volvió al reinado de Aragón y fue conquistado por Francia en 1642.

De la lengua hablada en el Rosellón desde el siglo IX dan testimonio los contratos feudales de la época en los que abundan las formaciones románicas por las que se trasluce la estructura peculiar. En los siglos X, XI y XII el catalán del Rosellón se nos manifiesta ya en la poesía popular de los *goigs*. Fuera de esto, los documentos de carácter literario (*vidas de santos*, *Misterios*) no aparecen hasta el siglo XIV. Después de la anexión a Francia, y a pesar de producciones esporádicas escritas en rosellonés, éste va convirtiéndose en un *patois* por la gran influencia de la lengua literaria del país vecino. En los últimos tiempos, y respondiendo principalmente al renacimiento literario de Cataluña, no han faltado en el Rosellón buenos paladines de su historia y de su lengua. Es difícil ver hasta dónde podrán llegar prácticamente sus esfuerzos. La vitalidad del rosellonés, con todo, está enormemente amenazada por la preponderancia del francés.

Son rasgos característicos del catalán actual del Rosellón: la terminación *-i* del presente de indicativo y primera del imperfecto de los verbos (*canti*, *parli*, *cantavi*, *parlavi*, etc.); la pronunciación *u* de la vocal final *o* (*cantú* por *cantó*, de *Canigú* por *Canigó*, etc.); la desaparición de la *-n* de los plurales (*hortolás* por *hortolans*, *mas* por *mans*, etc.). Por lo demás, las diferencias entre el catalán del Rosellón y el catalán literario de Barcelona no son muy importantes. El lector puede hacerse cargo de lo que pueda interesarle en este respecto consultando los materiales cartográficos del monumental *Atlas linguistique de la France* y, por vía de conclusión, las notas bibliográficas referentes al artículo sobre el catalán. ◆

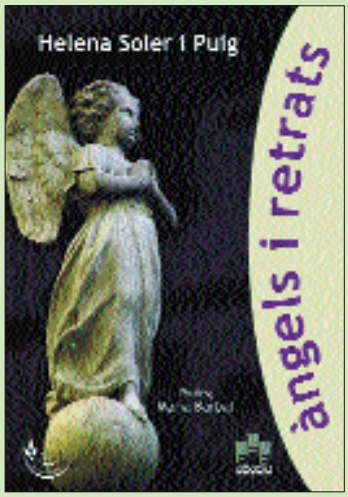
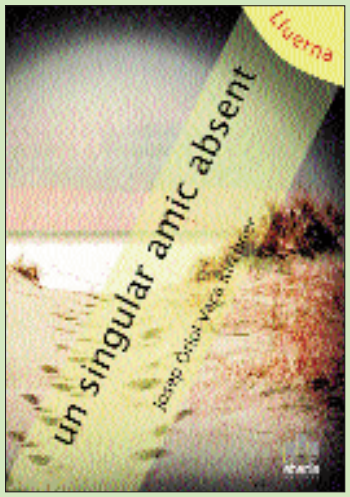
ABADIA editors - www.abadiaeditors.com abadia@abadiaeditors.com
+34 639107323 - Cal Camps 08697 MAÇANERS – Saldes – (L'Alt Berguedà)

abadia EDITORS

UNA MOSTRA DEL NOSTRE FONS EDITORIAL

Àngels i retrats
Helena Soler i Puig
Narrativa / 136 p. / 13 €

El cansament del resistencialisme
Ramon Monton

Un model global de la realitat
Lluís Maria Xirinacs

Un singular amic absent
Josep Oriol Vaca Kirchner
Poesia / 80 p. / 12 €